Testamento de D. Afonso II (transcr.)

[1] En’o nome de Deus. Eu rei don Afonso pela gracia de Deus rei de Portugal, seendo sano e saluo, tem(en)te o dia de mia morte a saude de mia alma e a proe de mia molier reina dona Vrr(aca) e de meus filios e de meus uassalos

[2] e de todo meu reino fiz mia mãda p(er) q(ue) depois mia morte mia molier e meus filios e meus uassalos e meu reino e todas aq(ue)las cousas q(ue) Deus mi deu en poder sten en paz e en folgãcia. P(ri)meiram(en)te mã-

[3] do q(ue) meu filio ĩfan[te] don Sãcio q(ue) ei da reina dona Vrr(aca) aia meu reino enteiram(en)te e en paz. E sse este for morto sen semel, o maior filio q(ue) ouuer da reina dona Vrr(aca) aia o reino enteg(ra)mẽte e en paz.

[4] E sse filio baron nũ ouu(er)m(os), a maior filia q(ue) ouu(er)m(os) aia’o. E sse no tẽpo d(e) mia morte meu filio ou mia filia q(ue) deuier a reinar nũ ouuer reuora, seia en poder da reina sua madre e meu reino

[5] seia en poder da reina e de meus uassalos ata cãdo aia reuora. E sse eu for morto, rogo o ap(osto)ligo como padre e senior e beio a t(er)ra an(te) seus pees q(ue) el receba en sa com(en)da e so seu defendim(en)to a reina

[6] e meus filios e o reino. E sse eu e [a] reina formos mortos, rogoli e p(re)goli q(ue) os meus filios e o reino seiam en sa com(en)da. E mãdo da dezima dos morauidiis e dos dineiros q(ue) mi remas(er)um da parte de

[7] meu padre q(ue) sũ en Alcobacia e do outr’auer mouil q(ue) i pos(er)m(os) pora esta d(e)zima q(ue) seia partido pelas manos do arcebispo d(e) Bragaa e do de Santiago e do bispo do Porto e de Lisbona e de Coinbra e de

[8] Uiseu e de Lamego e da Idania e d’Euora e de Tui e do tesoureiro de Bragaa. Out(ri)ssi mando das d(e)zimas das luitosas e das armas e doutras dezimas q(ue) eu tenio apartadas en tesouros per meu rei-

[9] no q(ue) eles as departan assi como uiren por guisado. E mãdo q(ue) o abade d’Alcobacia lis de aq(ue)sta d(e)zima q(ue) el ten ou teiu(er) e eles as departan segũdo Deus como uiren por dereito. E mãdo

[10] q(ue) a reina dona Vrr(aca) aia a meiadade de todas aq(ue)las cousas mouils q(ue) eu ouu(er) a mia morte, exetes estas d(e)zimas q(ue)

mãdo dar por mia alma e as outras q(ue) tenio en uoontade por dar por mia alma

[11] e non'as uiier a dar. E mãdo q(ue) se a reina dona Vrr(aca) morrer en mia uida q(ue) de todo meu au(er) mouil aia ende a meiadade. Da outra mia meiadade solten ende p(ri)meiram(en)te

[12] mias deuidas todas e do q(ue) remas(er) facan ende tres partes e as duas partes aian meus filios e mias filias e departans' antr'eles igualm(en)te. E da t(er)ceira o arcebispo d(e) Bragaa e u d(e) Sãtiago

[13] e u bispo do Porto e u de Lisbona e u d(e) Coinbra e u de Uiseu e u d'Euora facan ende desta guisa: q(ue) u q(ue)r q(ue) eu moira, q(ue)r en meu reino q(ue)r fora de meu reino, facan aduz(er) meu corpo p(er) mias c(us)tas a Alcobacia.

[14] E mãdo q(ue) den a meu senior o papa ĪĪĪ m(o)r(auidiis), a Alcobacia ĪĪ mr. por meu añiu(er)sario, a Santa Maria de Rocamador ĪĪ mr. por meu añiu(er)sario, a Santiago d(e) Galiza ĪĪ CCC mr. por meu añiu(er)sario, ou

[15] cabidoo da Séé da Idania Ī mr. por meu añiu(er)sario, ou moesteiro d(e) San Iorgi D mr. por meu añiu(er)sario, ou moesteiro d(e) San Uicẽte d(e) Lisbona D mr. por meu añiu(er)sario, ous conigos d(e) Tui

[16] Ī mr. por meu añiu(er)sario. E rogo q(ue) cada uno destes añiu(er)sarios facan semp(re) en dia d(e) mia morte e facan tres comemoraciones en tres partes do ano e cada [d]ia facan cantar una missa por

[17] mia alma por sẽp(re). E se en mia uida der estes añiu(er)sarios, mãdo q(ue) oren por mi come por uiuo ata en mia morte e depois mia morte facan estes añiu(er)sarios e estas come

[18] moraciones assi como susu e nomeado, assi como fazen en outros logares u ia dei meus añiu(er)sarios.

[19] E mãdo q(ue) den ou maestre e ous fraires d'Euora D mr. por mia alma e ou com(en)dador e ous fraires de Palmela D mr. por mia alma. E mãdo q(ue) o q(ue) eu der daq(ue)sta mãda en mia uida q(ue) non'o busq(ue) nẽgũu d(e)pois mia morte. E u q(ue) remas(er) daq(ue)sta mia t(er)cia

[20] mãdo que seia partido igualm(en)te en cĩq(ue) partes das q(ua)es una den a Alcobacia u mãdo ieitar meu corpo. A outra ou moesteiro d(e) Santa ✝ , a t(er)ceira ous Tẽpleiros, a q(ua)rta ous Espitaleiros,

[21] a q(ui)nta den por mia alma o arcebispo d(e) Bragaa e u d(e) Santiago e us cĩq(ue) bispos q(ue) susu nomeam(os) segũdo Deus. E den ende ous omees d'ordin d(e) mia casa e ous leigos a q(ue) eu n(on) galardo

[22] ei seu s(er)uicio assi com'eles uiren por guisado. E as outras duas partes d(e) toda mia meiadade seian d(e)partidas igualm(en)te antre meus filios e mias filias q(ue) ouu(er) da reina dona Vrr(aca) assi co-

[23] mo susu e nomeado. E mãdo q(ue) aq(ue)st'auer dos meus filios q(ue) o tenian aq(ue)stes dous arcebispos c(um) aq(ue)stes cĩq(ue) bispos ata q(ua)ndo aian reuora. E a dia de mia morte, se alguno d(e) meus filios ou-

[24] uer reuora, aian seu au(er). E dos q(ue) reuora nũ ouueren mãdo q(ue) lis tenian seu au(er) ata q(ua)ndo aian reuora. E mãdo q(ue) q(ue)n q(ue)r q(ue) tenia meu tesouro ou meus tesouros a dia d(e) mia mor-

[25] te q(ue) os de a departir a aq(ue)stes dous arcebispos e aq(ue)stes cinq(ue) bispos assi como susu e nomeado. E mãdo ainda q(ue) se s'asuar nõ pod(er)en ou nõ q(ui)s(er)en ou discordia for antr'aq(ue)stes a q(ue) eu mãdo

[26] d(e)partir aq(ue)stas dezimas susu nomeadas, ualia aq(ui)lo q(ue) mãdarẽ os ch(us) muitos p(er) nõbro. Out(ri)ssi mãdo daq(ue)les q(ue) mia mãda an a d(e)partir ou todas aq(ue)las cousas q(ue) susu sũ nomeadas q(ue) se

[27] todos n(on) se pod(er)en asuar ou n(on) q(ui)s(er)en ou descordia for antr'eles ualia aq(ui)lo q(ue) mãdaren os ch(us) muitos p(er) nõbro. Mãdo ainda q(ue) a reina e meu filio ou mia filia q(ue) no meu logo ouuer a rei-

[28] nar, se a mia morte ouu(er) reuora e meus uassalos e u abad(e) d'Alcobacia sen d(e)morancia e sen (con)tradita lis den toda mia meiadade e todas as d(e)zimas e as outras cousas susu nomeadas

[29] e eles as departan assi como susu e nomeado. E se a mia morte meu filio ou mia filia q(ue) no meu logo ouu(er) a reinar nõ ouuer reuora, mãdo enp(er)o q(ue) aq(ue)stes arcebispos e aq(ue)stes bispos d(e)partã

[30] todas estas d(e)zimas e todas estas cousas outras assi como suso e nomeado. E a reina e meus uassalos e u abade sen d(e)morancia e sen (con)tradita lis den toda mia meiadade e todas as dezimas

[31] e as outras cousas q(ue) teiuerem assi como susu e dito. E se dar nũ las q(ui)s(er)en, rogo os arcebispos e os bispos com'eu en eles (con)fio q(ue) eles o demãden pelo ap(osto)ligo e p(er) si. E rogo e p(re)go meu senior

[32] o ap(osto)ligo e beyio a t(er)ra ante seus pees q(ue) pela sa s(an)c(t)a piedade faca aq(ue)sta mia mãda seer (con)p(ri)da e aguardada, q(ue) nẽgũu nũ aia pod(er) d(e) uenir (con)tra ela. E se a dia da mia morte

[33] meu filio ou mia filia q(ue) no meu logo ouu(er) a reinar nũ ouu(er) reuora mãdo a aq(ue)les caualeiros q(ue) os castelos teen de mi en' as t(er)ras que d(e) mi teen os meus ricos omees q(ue) os

[34] den a esses meus ricos omees q(ue) essas t(er)ras teiu(er)en. E os meus ricos omees den'os a meu filio ou a mia filia q(ue) no meu logo ouu(er) a reinar q(ua)ndo ouu(er) reuora assi como os da-

[35] rian a mi. E mãdei faz(er) treze cartas cũ aq(ue)sta tal una como a outra q(ue) p(er) elas toda mia mãda seia (con)p(ri)da, das q(ua)es ten una o arcebispo d(e) Bragaa, a out(ra) o arcebispo de Santiago, a terceira

[36] o arcebispo d(e) Toledo, a quarta o bispo do Porto, a q(ui)nta o d(e) Lisbona, a sex(ta) o d(e) Coĩbra, a septima o d'(E)uora, a octaua o d(e) Uiseu, a nona o maestre do Tẽplo, a d(e)cima o p(ri)or do Espital, a ũd(e)ci-

[37] ma o p(ri)or de Santa †, a duodecima o abade d'Alcobacia, a t(er)cia decima faco eu aguardar en mia resposte. E foron feitas en Coinbra IIII.^{or} dias por ãdar d(e) Iunio E(ra) M.ª CC.ª L.ª II.ª.